Porównanie tłumaczeń Amosa 9:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oto oczy Pana JAHWE skierowane są na to grzeszne królestwo i wytępię je z powierzchni ziemi, jednak nie wytępię domu Jakuba doszczętnie\* – oświadczenie JAHWE.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oto oczy Wszechmocnego JAHWE skierowane są na to grzeszne królestwo i zetrę je z powierzchni ziemi, jednak nie wytępię domu Jakuba doszczętnie — oświadcza JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto oczy Pana BOGA *zwrócone są* na to grzeszne królestwo i zgładzę je z powierzchni ziemi. Jednak nie zgładzę doszczętnie domu Jakuba, mówi JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oto oczy panującego Pana przeciwko temu królestwu grzeszącemu, abym je wygładził z oblicza ziemi; wszakże nie wygładzę do szczętu domu Jakóbowemu, mówi Pan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Oto oczy JAHWE Boga na królestwo grzeszące, a zetrę je z oblicza ziemie: wszakoż wygładzając nie wygładzę domu Jakobowego, mówi JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oto oczy moje, Pana Boga, zwrócone są na królestwo grzeszne, i zgładzę je z powierzchni ziemi. Nie zgładzę jednak zupełnie domu Jakuba - wyrocznia Pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oto oczy Wszechmogącego Pana są zwrócone na to grzeszne królestwo: Wytępię je z powierzchni ziemi, jednak nie wytępię doszczętnie domu Jakuba - mówi Pan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oto oczy Pana BOGA patrzą na to grzeszne królestwo! Zgładzę je z powierzchni ziemi, lecz nie wygubię doszczętnie domu Jakuba − wyrocznia JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oto oczy JAHWE BOGA zwrócone są przeciw grzesznemu królestwu: zgładzę je z powierzchni ziemi. Nie zgładzę jednak całkowicie domu Jakuba - wyrocznia JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oto oczy moje - mówi Jahwe-Pan - zwrócone są na to grzeszne królestwo: wytracę je z powierzchni ziemi! Ale Domu Jakuba nie wytracę bez reszty - mówi Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ось очі Господа Бога на царство грішників і вигублю її з лиця землі. Лише, що не до кінця вигублю дім Якова, говорить Господь. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto oczy Pana, WIEKUISTEGO, zwrócone są przeciw twemu, grzesznemu państwu, bym je zgładził z oblicza ziemi; a jednak doszczętnie nie zgładzę domu Jakóba – mówi WIEKUISTY. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼOto oczy Wszechwładnego Pana, JAHWE, są zwrócone na to grzeszne królestwo i on zgładzi je z powierzchni ziemi. Jednakże nie zgładzę całkowicie domu Jakubaʼ – brzmi wypowiedź JAHWE. |

1. 1) <x>290 45:7</x>; <x>300 5:18</x>; <x>300 30:11</x> [↑](#footnote-ref-2)